



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas

C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
As competencias básicas da materia resúmense nun dominio o máis amplo posible das linguas de traballo, alemán e español neste caso, e das fontes de documentación, o cal debe posibilitar a adecuada resolución de problemas, ben de forma individual ben en equipo. Os estudantes tamén deberán ter un bo coñecemento das culturas dos países xermanofalantes (e da propia). Haberán de dominar a lingua propia, escrita e oral, coñecer a norma e usos das linguas de traballo, ser capaces de buscar información e usala axeitadamente. Terán que ser quen de traballar en equipo. Deberán posuír ampla cultura. Cómpre que saiban aplicar as técnicas de edición, maquetación, revisión e corrección específicas dos textos traducidos. Deberán saber tomar decisións, ser capaces de aprender de forma autónoma e ser rigorosos no traballo. Supónselles capacidade de razoamento crítico.	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
	A3	C3	D4
	A4	C4	D5
	A5	C8	D6
		C12	D7
		C14	D8
		C15	D9
		C16	D10
		C17	D14
		C18	D15
		C21	D17
		C22	D18
		C25	D22
		C26	D23
		C27	
		C28	
	C30		
	C32		
	C33		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	A2	C17	D1
	A3	C27	D4
		C33	D7
		D9	
		D22	
		D23	
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	A1	C1	D1
	A2	C3	D2
	A3	C4	D4
	A4	C14	D14
	A5	C18	D18
		C22	D22
		C24	
		C26	
		C30	
	C33		

Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
	A3	C3	D10
	A4	C4	D14
		C12	D17
		C14	D18
		C15	
		C21	
		C22	
		C25	
		C26	
		C28	
		C30	
		C32	
	C33		

Contidos

Tema	
1. Problemas específicos de tradución	1.1 Léxico (expresións, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxe 1.3 Referencias culturais
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. Tradución de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	1	11	12
Probas de autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Outras	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Outras	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C21 C22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Trátase de dous encargos de tradución a entregar na primeira semana de outubro e novembro, respectivamente.	30	C1 D23 C2 C3 C4 C8 C17 C21 C22
Outras	Exame final que incluírá unha tradución dunhas 300 palabras relativa ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. Será de 2 horas e pódense usar ordenador e dicionarios.	50	C1 D23 C2 C4 C17 C21 C22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de linguas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

A avaliación é contínua. O exame final será o último día da clase.

O exame final constará dunha tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). Pódese empregar calquera material de consulta, incluído ordenador.

O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo, que tamén consistirá nunha proba de tradución do alemán ao español (sobre 250-300 palabras). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

Gamero, Silvia, **TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,
 Elena, Pilar, **TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,
 Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,
 Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,
 Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,
 Orduña, Javier, **Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma**, 1994,
 Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,
 Hönig, H. G.; Kusmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, 1996,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudiantado de intercambio: o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.
